

<<口译理论与教学>>

图书基本信息

书名：<<口译理论与教学>>

13位ISBN编号：9787500113850

10位ISBN编号：7500113854

出版时间：2005-5

出版时间：中国对外翻译出版社

作者：刘和平

页数：238

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<口译理论与教学>>

内容概要

本书作为《口译研究卷》的第一部，立足对口译理论和教学研究进行宏观评述与分析，采用梳理与归纳相结合的方法，在论述口译研究特点和回顾总结口译研究现状的基础上，重点分析新世纪中外口译研究的趋势和重点，在分析和归纳中融入作者对一些重要问题的思考，同时为口译研究人员和学生提供学术研究所必需的资料参考线索。

全书分四章，第一章通过阐述和分析口译的特点和要求说明口译研究在趋势和特点；第三章讨论口译职业特点和变化；第四章集中探讨中译理论与中译教学法的关系，分析不同类型口译的异同，力图提出带有一定指导意义的教学方法。

<<口译理论与教学>>

作者简介

刘和平（1955-），北京语言学院法语本科毕业，在法国巴黎高等翻译学院获得翻译学硕士和博士学位。

中国翻译工作者协会第四届理事兼翻译理论与翻译教学委员会委员.北京市翻译工作者协会常务理事。目前为北京语言大学教授，同时从事口笔译工作。

译作有《释意学派口笔译理论》、《街心花园》、《世界六十位作家和他们的母亲》等、著作有《口译技巧——思维科学与口译推理教学法》，并发表翻译研究论文多篇。

<<口译理论与教学>>

书籍目录

总序本卷主编寄语引言第一章 口译研究是翻译学的重要组成部分1.1 翻译研究的发展1.1.1 西方翻译理论研究三个时期和两大“质”的飞跃1.1.2 中国翻译理论研究的两个阶段和现状1.2 口译特点决定其在翻译学中的地位1.2.1 口译的交际特点1.2.1.1 口译交际双方在场1.2.1.2 交际环境和背景相对理想1.2.1.3 交际效果立竿见影1.2.2 口译的思维特点1.2.2.1 对口译的动态过程研究1.2.2.2 口译的逻辑思维、形象思维、灵感思维及记忆特点1.2.2.3 语言与篇章第二章 新世纪中外口译研究的趋势和特点2.1 西方口译研究现状2.1.1 西方口译的四个发展阶段2.1.2 口译研究中心简介2.2 主要研究成果简介2.2.1 近些年出版的部分著作和发表的论文2.2.2 有代表性的口译理论/模式介绍2.2.2.1 口译的信息处理模式和口译过程研究2.2.2.2 法国释意学派理论2.2.2.3 吉尔的“认知负荷模式”2.2.2.4 安德逊(AnderSon)认知三段式模式2.2.2.5 质量评估研究及其他2.2.3 存在的问题及趋势2.3 中国20世纪末口译理论研究现状2.3.1 口译研讨会回顾2.3.1.1 厦门研讨会(1996)2.3.1.2 广州研讨会(1998)2.3.1.3 西安研讨会(2000)2.3.1.4 北京国际研讨会(2002)2.3.1.5 上海国际研讨会(2004)2.3.1.6 暑期口译教学法高级讲习班(2004)2.3.2 口译理论研究回顾2.3.2.1 现象和问题的提出——初级研究阶段2.3.2.2 静态研究转入动态研究——理论研究的深入2.3.2.3 口译思维过程研究的跨学科特点2.3.2.4 口译质量评估与方法2.3.3 存在的问题与建议第三章 口译职业化——机遇与挑战3.1 口译形式与变化3.1.1 口译中常见话语类型3.1.2 译员的基本素质和条件3.1.3 信息传播技术与口译新形式3.1.4 小语种与接力传译3.1.5 译员角色的变化与职业化3.2 口译资格认证3.2.1 翻译市场发展状况3.2.2 翻译服务规范3.2.3 全国翻译资格(水平)考试与认证第四章 口译理论与教学研究4.1 口译的性质决定口译教学内容4.1.1 口语教学的目标是提高外语表达能力4.1.2 口译教学目标是掌握双语思维和转换技能4.1.3 口译教材及教学现状4.2 编写统一口译教学大纲的可能性和必要性4.2.1 翻译的性质、对象和任务与口译教学统一大纲4.2.2 翻译的过程、双语思维特点及方法与口译教学统一大纲4.2.3 技能训练法与口译教学统一大纲4.2.4 口译教学的目标、任务和对象4.2.5 市场需求与口译教学统一大纲4.2.6 大纲的一致性与差异性4.3 口译培训现状与多元化4.3.1 口译培训现状和问题4.3.2 即席口译与同声传译训练的基本原则4.3.2.1 交替口译技能训练的四个阶段4.3.2.2 同声传译训练的原则、内容和方法4.3.3 不同的教学模式教学目标4.3.3.1 外语院校本科生职业口译入门培训4.3.3.2 外语专业研究生高级口译培训4.3.3.3 非外语专业院校的翻译培训4.3.3.4 各类培训班4.4 机遇与挑战4.4.1 飞速发展的市场给口译的职业化提供了机会4.4.2 飞速发展的科学技术对口译提出了挑战4.4.3 口译职业化给口译理论和教学研究的深入提出了新的要求结论附录一 1.部分口译书目(论著/译著/教材/手册/资格认证培训教材)2.国内部分刊物发表的口译理论和教学研究论文3.部分翻译教学研究论文选录(1980—1998)4.部分原文口译书目5.当代口译理论研究涉及的领域和主题6.部分博士论文/专著/论文集目录7.巴黎高等翻译学校出版的论著和已通过答辩的博士论文附录二 关于中国四大城市翻译公司的调查报告1.翻译市场现状调查1.1 调查方法1.2 公司类别1.3 涉及语种1.4 业务范围及领域1.5 翻译队伍1.6 市场报价1.7 服务质量1.8 译员权益2.对中国翻译市场未来的几点看法2.1 资格标准的建议2.1.1 译员资格标准2.1.2 翻译服务质量标准2.2 整合翻译市场2.3 提高信息化水平附件：兼职翻译人员协议书参考资料

<<口译理论与教学>>

媒体关注与评论

本书采用梳理与旭纳相结合的方法，对口译理论和教学研究进行宏观评述与分析。分析阐述口译的特点和要求，说明口译研究在翻译学中的地位。介绍评述新世纪中外口译研究的趋势和特点；讨论口译职业特点和变化。探讨口译理论与口译教学法的关系，分析不同类型口译训练的异同，力图提出有一定指导意义的教学方法。

<<口译理论与教学>>

编辑推荐

本书为“十五”国家重点图书，翻译理论与实务丛书之“口译研究卷”中的一本，该卷包括国内外专家在宏观口译理论研究，交替传译中的笔记，同声传译，口译质量测试评估，本科生、研究生口译教学等方面的研究成果。

按照丛书主编罗进德先生倡导的“理论与实务相结合”的原则，该卷力求反映口译研究的新思想、新方法和新趋势，努力追求学术性、系统性和对实践的指导性。

<<口译理论与教学>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>